

SAINT AMBROSE AND SAINT MARK COLLABORATIVE DORCHESTER, MASSACHUSETTS

WEBSITE: STMARK-STAMBROSE.ORG



St. Ambrose
240 Adams Street, Dorchester,
MA 02122
Tel: 617-265-5302
Fax 617-265-0886
stambroseparish@comcast.net



St. Mark
1725 Dorchester Avenue, Dorchester,
MA 02124
Tel: 617-825-2852
Fax 617-825-0514
judy.stmarks@comcast.net

The Epiphany of the Lord

CLERGY

Rev. Joseph Linh T. Nguyen, Pastor. Ext.16
Rev. Anthony Cusack, Parochial Vicar. Ext 13
Rev. Paul Cuong Do, Parochial Vicar

Rev. John Predmore, Spanish Apostolate

In Residence:

Rev. Richard Conway,
Rev. Thomas Bouton, Rev. Dinh Hoai,
Rev. Tran Son, Rev. John Dinh

Deacon Son Trinh, Transitional
Permanent Deacon Joachim Hon H. Nguyen
Permanent Deacon Marcio Fonseca

MASSES

Saturday Vigil: 4:00 pm (St Mark, English)
5:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Sunday: 7:00 am (St Ambrose, Vietnamese)
8:00 am (St Mark, English)
9:00 am (St Ambrose, Vietnamese)
10:00 am (St Mark, Spanish)
11:00 am (St Ambrose, English)
12:00 noon (St Mark, English)
4:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Mon – Fri: 7:00 am (St Mark, English)
12:00 noon (St Ambrose, English)
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)

Saturday: 7:30 am (St Ambrose, Vietnamese)
9:00 am (St Mark, English)

Holy Day:

12:00 noon (St Ambrose, English)
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)
7:00 pm (St Mark, English)
8:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)



Both Parishes are Handicap Accessible

<p align="center">SAINT AMBROSE PARISH</p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Gertrude Renda (Parish Secretary) Tien Xuan Nguyen (Vietnamese Community Organizer) Jos Calapa (English Mass Choir Coordinator) Vu Ngo (Vietnamese Mass Choir Coordinator) Ngan Kim Vo (Children Choir Coordinator) Thuy Nhung Nguyen (Rel. Edu. Coordinator)</p>	<p align="center">SAINT MARK PARISH</p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Ext.18 Emilia Cowell (Rel. Ed/Youth Coordinatoor) Ext.19 Judith Greeley (Parish Secretary) Ext.10 Lesly Fonseca (Coord. De Educasion Religiosa) Rene Chew (Spanish Music Coordinator) Jenny Le (8:00 Mass Choir Coordinator) Denise Hurley (12:00 Mass Choir Coordinator)</p>
<p align="center">BAPTISM</p> <p>Please call the Rectory to make arrangements. St. Ambrose, Vietnamese: Second Sunday 1:30 pm St. Ambrose, English: Third Sunday 1:30 pm St. Mark, English: First Sunday 1:00 pm St. Mark, Spanish: Second Sunday 1:00 pm (see Deacon Marcio after Mass)</p>	<p align="center">SACRAMENT OF RECONCILIATION</p> <p align="center">St. Ambrose: ½ hour prior to Mass or upon request St. Mark: Saturdays 3:15 – 3:45 or upon request</p>
<p align="center">EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT</p> <p align="center">St Ambrose: English: Every Friday from 11:00 to noon Vietnamese: Every 1st Thursday, 1st Friday, 1st Saturday after 6:00pm Mass St. Mark: 1st Friday following the 7:00 am Mass</p>	<p align="center">WEDDING</p> <p>Please contact Parish Office at least six months prior to wedding.</p>

MASS INTENTIONS

Saint Ambrose

Sunday, January 7

11:00 Veronica A. Connolly...15th Anniversary

Monday, January 8

Noon Camilius Louis...Memorial

Tuesday, January 9

Noon Mezecie Calride....Memorial

Wednesday, January 10

Noon Bertill Atis...Memorial

Thursday, January 11

Noon Edette Atis..... Memorial

Friday, January 12

Noon—Esther Eugene....Memorial

And we pray and remember Fr. Vincent Von Euw whose Funeral Mass was celebrated on 12/28/17

Saint Mark

Saturday, January 6, 2018

4:00 Richard Family...Memorial

Sunday, January 7

8:00 Deceased Members of Saint Mark

12:00 Thomas O’Connell.....5th Anniversary

Saturday, January 13, 2018

9:00

4:00 Saint Mark Parishioners

Sunday, January 14, 2018

8:00 Deceased Members of Saint Mark

12:00 Matthew Flaherty...Month Mind

In Loving Memory: (Saint Ambrose)

January Bread and Wine...

Thomas & Celia Kingston from the Gallaghers

In Loving Memory:....(Saint Mark)

Sanctuary Lamp: Thomas O’Connell

January Bread & Wine:

In Loving Memory of Juan De Los Santos

Chapel Sanctuary Lamp...Marie Salami

SAINT AMBROSE PARISH ACTIVITIES**Sunday:**

- Legion of Mary: 8:30 – 12:00 noon
- Sacred Heart Society:
8:30 – 11:00 am 3rd Sun
- The Vietnamese Eucharistic
Youth Movement: 12:00 – 1:00 pm
- Religious Education Classes: 1:30 – 3:30 pm
- Rite of Christian Initiation of Adult Classes:
1:30 – 3:30 pm
- Pre - Baptism Classes: 1:30–3:00 pm 1st Sun
- Movement of the Vietnamese Laity
in Diaspora: 5:30 – 8:30 pm 2nd Sunday

Monday:

- Charismatic Renewal Group:
7:00 – 9:00 pm 2nd & the last Mon

Friday:

- Vietnamese Choir: 7:00 – 9:00 pm
- Divine Mercy Prayer Group: 7:00 – 8:00 pm

Saturday:

- English Choir Rehearsal: 11 AM
- Cursillo Movement: 1:00–4:00 pm 2nd Sat

ST. MARK PARISH ACTIVITIES**Sunday:**

- 31st Sunday of Ordinary Time
- ESOL 9:00-12:00 Annex
- RCIA...1:30-3:30 Mtg Room

Monday:

- ESOL Classes....9:30—12:00, 6:30-9:00, Annex

Tuesday:

- Sp. Prayer Grp 6:30 pm—9:00 pm Church
- ESOL Classes 6:30-9:00 Annex

Wednesday:

- ESOL Classes 9:30-12:00, 6:30-9:00 Annx
- Youth Group Drop In 3:00-6:00 pm Youth Room
- Sp Choir Practice 7:00-9:00 pm Hall

Thursday:

- ESOL Classes: 6:30-9:00 Annex

Friday:

- Youth Group Drop In...3:00-6:00 Youth Room
- Narcotics Anonymous 6:00-10 pm St. M Hall

Saturday:

- Citizenship Classes 9:00-12:00—Annex
- Conversation Class...10:00-11:30—Annex
- Reconciliation 3:30-3:45 Church

Epiphany of the Lord

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, "Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage."

Matthew 2:1-2

Epiphany

People can come into our lives, sometimes for a very short time, and make a big impression. The power of the encounter can change our life, renew our hope, or strengthen our resolve. It can even set us on a new course, leading us to places, causes and people we never imagined meeting.

The Magi, or astrologers as Matthew calls them, arrive to pay homage to the newborn Jesus. A star had guided them on their quest and when they left, they avoided Herod and went on their way. Their gifts represented the

kingship of Christ (gold), His divinity (incense) and his redemptive suffering (myrrh). The story of the Magi reminds us that the whole world has come to recognize and worship a Savior, and the impact of this short visit would reverberate through the ages.

Like the Magi, our life is a journey of faith. We encounter Christ in hundreds of ways. Each momentary encounter has the potential of changing lives, healing wounds, easing suffering and restoring faith. Those we meet along the way are fellow pilgrims who also search for grace and life. Follow the star of faith and offer your gifts of love. Christ will surely lead you.

~James Gaffney, © 2009 Karides Lic. to St. George Publishing

Youth Group /Grupo de Jóvenes

The next Youth Group will be a Christmas party on Sunday, January 7th. Come to the church basement 6-8 for all kinds of fun! We will not have a Youth Group at the end of January due to the March for Life.

El próximo Grupo de Jóvenes será una fiesta de Navidad el domingo, 7 de enero. ¡Ven al sótano de la iglesia 6-8 para todo tipo de diversión! No tendremos un Grupo de Jóvenes a finales de enero debido a la Marcha por la Vida.

Epiphany

The story of the Magi traveling from the East to see the Christ child appears only in the Gospel According to St. Matthew. The word Magi, in Greek *magoi*, comes from the Latin word meaning "sage." These particular sages were possibly Zoroastrian astrologers from Persia. Upon seeing a star rising in the East (the Star of Bethlehem), they realized it was a sign that the king of the Jews had been born. According to St. Ignatius of Antioch (d. AD 107), the star shone with an inexpressible brilliance, and the sun, moon, and other stars all formed a chorus around the special star ([Letter to the Ephesians](#), 19). The wise men followed the star to Bethlehem of Judea, and to Jesus' dwelling there. Having arrived, they worshipped the infant Jesus, and gave him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

There have been numerous traditions that have grown up about the Wise Men. Typically we think of there being three wise men because of the number of gifts, but Matthew doesn't tell us the exact number. Since the 3rd century, Christian writers have referred to them as kings, even though Matthew doesn't specifically tell us that they were royalty. Their names in the West, Caspar (or Gaspar), Melchior, and Balthasar date to the 6th century. The names mean: Master-of-Treasure, King, and Protect-the-King, respectively.

St. Bede the Venerable fills in a few gaps, providing colorful details about the Magi:

The first was called Melchior. He was an old man, with white hair and a long beard; he offered gold to the Lord as to his King. The second, Caspar by name, young, beardless, of ruddy hue, offered to Jesus his gift of incense, the homage due to Divinity. The third, of black complexion, with heavy beard, was middle-aged and called Balthasar. The myrrh he held in his hand prefigured the death of the son of Man (see [The Catholic Source Book](#)).

St. Bede hints that the magi represent different races, an idea that was further developed around the 14th century, in which the wise men were said to represent the three known races of the time, European, Asian, and African. According to another legend, St. Thomas the Apostle visited the Magi, and after catechizing them, he initiated them into the Christian faith. Eventually the Wise Men were ordained priests and then bishops. Near the end of their lives, the Christmas Star revisited them, this time bringing them together for a final reunion. The information provided by Bede, and this legend, are interesting but historically unreliable.

Lord God almighty, bless + this home,
and under its shelter let there be
health, chastity, self-conquest, humility,
goodness, mildness, obedience to your
commandments, and thanksgiving to
God the Father, Son, and Holy Spirit.
May your blessing remain always in
this home and on those who live here,
through Christ our Lord. Amen.

The **blessing of the home** is also a popular Epiphany custom. Many households mark their entrance door with the year and with the inscription CMB, the initial Caspar, Melchior and Balthasar, the names of the three wise man in legend. The inscription also stands for *Christus Mansionem Benedicat*, which means "Christ, bless this home." The popular form the inscription takes is **20+C+M+B+18**. It remains above the doorway until Pentecost.



CỘNG ĐOÀN MẸ LAVANG GIÁO XỨ THÁNH AMBROSE

240 Adams St., Dorchester MA 02122

Điện thoại: 617-265-5302

Fax: (617) 265-0886

Email: cdmlv.boston@gmail.com

Website: www.cdmelavang.org



Trưởng Ban Mục Vụ: Nguyễn Xuân Tiến
Ban Giáo lý: Nguyễn Thùy Nhung
Ban Giáo Lý Dự Tông: Theresa-Hạnh Phạm
Ban Giúp Lễ: Maria Ngô Cửu
Ban Phục Vụ: Trần Quốc Tuấn
Ca Đoàn Emmanuel Phụng: Ngô Triệu Vũ
Ca Đoàn Thiếu Nhi: Võ Kim Ngân
Nhóm Trang Trí & Cắm Hoa: Trần Thủy Tiên
Nhóm Vũ Phụng Vụ Vitus: Trần Thu Hằng
Ban Âm Thực: Đào Thu Hà
Thư Ký Văn Phòng CĐ: Nguyễn Quang Dung

GIỜ LỄ



- ◆ **Thánh Lễ Chúa Nhật:**
- * **Thứ Bảy: 5 giờ chiều**
- * **Chúa Nhật,**
- ◇ **Thánh Lễ 1: 7 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 2: 9 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 3: 4 giờ chiều.**
- ◆ **Thánh Lễ ngày thường**
- Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu: 6 giờ chiều.
Thứ Bảy: 7 giờ 30 sáng.

SINH HOẠT MỤC VỤ

- * **Giải Tội:** Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu bắt đầu lúc 5:30 – 5:50 chiều.



- * **Rửa Tội:** Lúc 1:30 chiều Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng. Xin nộp đơn trước một tháng.
- * **Hôn Phối:** Xin liên lạc với Cha Xứ 6 tháng trước ngày cưới. * **Xức Dầu bệnh nhân:** Liên lạc Cha Xứ khi

cần lãnh nhận bí tích Xức Dầu.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- 07- CN LỄ HIỂN LINH
- 08- Thứ Hai: Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa. Lễ kính.
- 09- Thứ Ba: Tuần I Thường Niên B.

- 10- Thứ Tư: Tuần I Thường Niên B.
- 11- Thứ Năm: Tuần I Thường Niên B.
- 13- Thứ Bảy: Thánh Hilario, giám mục.
- 14- CN II THƯỜNG NIÊN B

QUỸ CỘNG ĐOÀN

Tony Nguyen: 100	Hai T Nguyen: 100
Teresa Cao: 100	GD Trần Quang Trung: 100
Maria Oanh Trần: 60	Teresa yến Trần: 100
Michael Linh Tran: 100	Hung Thanh Dong: 200
Huỳnh Ngọc Hùng: 200	Tran Phong Anh: 200
Nguyễn Văn Nho: 100	Phạm Thanh Hằng: 100
Bryan Nguyen: 100	Lê Nguyễn Trường Hải: 100
Lê Văn Nam: 100	Võ Thế Thu: 100
AC Khien Thoai: 100	Dũng Ngô: 150
Thong Le & Van Ngu- yen: 250	Tin V Dang: 200

LẠC QUYÊN HÀNG NĂM

ÔB Lê Đăng Ân: 250	GD Trần Thọ: 100
AC Phạm Bình & Huyền: 250	

DÂNG CÚNG TIỀN HOA LỄ GIÁNG SINH

Vũ Thị Bích Vân: 50	Hoa Vu: 50
Ân Trần: 50	Thiên: 50
Ân danh: 100	AC Hiền Huệ: 50

Cộng Đoàn Mẹ La Vang chân thành cảm tạ quý vị.

THÔNG BÁO

1/ **Cảm tạ:** Cha Xứ chân thành cảm tạ quý ông bà anh chị em đã quảng đại đóng góp tài chánh giúp cho giáo xứ trong năm 2017:

Quỹ Cộng Đoàn: \$54,710.00
 Quỹ lạc Quyên Hàng Năm: \$10,035.00

Cũng xin cảm tạ quý vị ân nhân đã dâng cúng 1 bộ Chén Thánh, 1 Bình Đựng Minh Thánh lớn và 6 Bình Đựng Minh Thánh nhỏ cho Nhà Thờ.

Nguyễn xin Thiên Chúa Chúc Lành cho lòng quảng đại của toàn thể quý vị.

2/ **Thông báo từ giáo xứ: Về việc sử dụng phòng họp:** Đề tiết kiệm ngân sách chi tiêu tiền điện cho giáo xứ, kể từ tháng 1/2018 những Hội Đoàn có số hội viên

dưới 25 người sẽ sử dụng phòng họp nhỏ dưới basement Nhà Xứ; trên 25 người sẽ sử dụng basement Nhà Thờ. Xin không sử dụng các phòng họp trong Nhà Xứ nữa. Xin quý Hội Đoàn điền Đơn Sử Dụng Phòng Họp và gọi cho văn phòng. Đơn Sử Dụng Phòng Họp được để ở cuối Nhà Thờ. Xin cảm ơn quý vị.

3/ Hôm nay CN đầu tháng ngày 7/1/2018 có **Lớp Học về Bí Tích Rửa Tội** vào lúc 1:30 chiều. Xin cha mẹ và người đỡ đầu đến tham dự tại văn phòng giáo xứ. Xin mang theo Giấy Khai Sanh của em bé và Chứng Chỉ Thêm Sức của người đỡ đầu.



PHUNG VU
LỜI CHÚA
CHÚA NHẬT
LỄ HIỂN LINH

BÀI ĐỌC I: Is 60, 1-6

Trích sách Tiên tri Isaia.

Hãy đứng lên, hãy toả sáng ra, hỡi Giêrusalem! Vì sự sáng của ngươi đã tới, vì vinh quang của Chúa đã bừng dậy trên mình ngươi.

Kìa tôi tắm đang bao bọc địa cầu, vì u minh phủ kín các dân, nhưng trên mình ngươi Chúa đang đứng dậy, vì vinh quang của Ngài xuất hiện trên mình ngươi. Chư dân sẽ lần bước tìm về sự sáng của ngươi, và các vua hướng về ánh bình minh của ngươi.

Hãy ngược mắt lên chung quanh, và hãy nhìn coi: tất cả những người đó đang tập họp, đang tìm đến với ngươi; các con trai của ngươi tự đằng xa đi tới, và các con gái ngươi đứng dậy từ khắp bên hông.

Bây giờ ngươi sẽ nhìn coi, và ngươi trở nên rực rỡ, tim ngươi sẽ rạo rạo và sẽ phồng lên. Bởi vì những kho tàng bê khơi tuôn đến với ngươi, nguồn phú túc của chư dân sẽ tới tay ngươi. Những con lạc đà tràn ngập vây phủ lấy ngươi, những lạc đà một bướu tự xứ Madian và Epha; tất cả những ai từ Saba đi tới, họ sẽ tuyên rao lời ca ngợi Chúa.

ĐÁP CA: Sự công chính và nền hòa bình viên mãn sẽ triển nở trong triều đại Người.

HOẶC HÁT:

*Muôn dân từ khắp nơi nơi sẽ đến thờ lạy Chúa.
Muôn dân khắp nơi xa vời sẽ đến thờ lạy Chúa.*

BÀI ĐỌC II: Ep 3, 2-3a. 5-6

Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Êphêxô.

Anh chị em thân mến, anh chị em đã nghe biết rằng: Thiên Chúa đã ban cho tôi việc phân phát ân sủng cho anh em, là theo ơn mạc khải cho tôi biết, tôi đã được thấu hiểu mầu nhiệm mà con cái loài người các thế hệ khác không được biết, nhưng nay đã mạc khải cho các thánh Tông đồ của Người, và cho các vị Tiên tri, nhờ Thánh Thần. Và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được nên đồng thừa tự, đồng một thân thể và đồng thông phần với lời hứa của Người trong Chúa Giêsu Kitô.

ALLELUIA:

Alleluia, alleluia! Chúng tôi đã nhận thấy ngôi sao của Người ở Đông phương, và chúng tôi đã đến để triều bái Người. Alleluia.

PHÚC ÂM: Mt 2, 1-12

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.

Khi Chúa Giêsu sinh hạ tại Bêlem thuộc xứ Giuđa, trong đời vua Hêrôđê, có mấy nhà đạo sĩ từ Đông phương tìm đến Giê-rusalem. Các ông nói: "Vua người Do-thái mới sinh ra hiện đang ở đâu? Chúng tôi đã nhận thấy ngôi sao của Người ở Đông phương, và chúng tôi đến để triều bái Người". Nghe nói thế, vua Hêrôđê bối rối, và tất cả Giêrusalem cùng với nhà vua. Vua đã triệu tập tất cả các đại giáo trưởng và luật sĩ trong dân, và hỏi họ cho biết nơi mà Đức Kitô sinh hạ. Họ tâu nhà vua rằng: "Tại Bêlem thuộc xứ Giuđa, vì đó là lời do Đấng Tiên tri đã chép: Cả ngươi nữa, hỡi Bêlem, đất Giuđa, không lẽ gì ngươi bé nhỏ hơn hết trong các thành trì của Giuđa, vì tự nơi ngươi sẽ xuất hiện một thủ lãnh, Người đó sẽ chăn nuôi Israel dân tộc của Ta".

Bấy giờ Hêrôđê ngầm triệu tập mấy nhà đạo sĩ tới, cặn kẽ hỏi han họ về thời giờ ngôi sao đã hiện ra. Rồi vua đã phái họ đi Bêlem và dặn rằng: "Các khanh hãy đi điều tra cẩn thận về Hải Nhi, rồi khi đã gặp thấy, hãy báo tin lại cho Trẫm, để cả Trẫm cũng đến triều bái Người". Nghe nhà vua nói, họ lên đường. Và kìa ngôi sao họ xem thấy ở Đông phương, lại đi trước họ, mãi cho tới nơi và đậu lại trên chỗ Hải Nhi ở. Lúc nhìn thấy ngôi sao, họ hết sức vui mừng. Và khi tiến vào nhà, họ đã gặp thấy Hải Nhi và Bà Maria Mẹ Người, và họ đã quỳ gối xuống sụ lạy Người. Rồi mở kho tàng ra, họ đã dâng tiến Người lễ vật: vàng, nhũ hương và mộc dược. Và khi nhận được lời mộng báo đừng trở lại với Hêrôđê, họ đã qua đường khác trở về xứ sở mình.

LỊCH SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN

Chúa Nhật:

Legio Mariae: 8:30 – 11:30 am

Liên Minh Thánh Tâm: 8:30 – 11:00 am CN thứ 3

Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể: 12:00 – 1:00 pm

Lớp Giáo Lý: 1:30 – 3:30 pm

Lớp Giáo Lý Dự Tòng: 1:00 – 3:00 pm

Lớp học về Bí Tích Rửa Tội

cho cha mẹ & người bảo trợ: 1:30 – 3:00 pm CN thứ 1

Phong Trào Giáo Dân VN Hải Ngoại:

5:30 – 8:30 pm CN thứ 2

Thứ Hai:

Nhóm Canh Tân Đặc Sủng: 7:00 – 9:00 pm

Tuần thứ 2 và tuần cuối tháng

Thứ Sáu:

Ca Đoàn Emmanuel Phụng: 7:00 – 9:00 pm

Nhóm Cầu Nguyện Lòng Chúa Thương Xót:

7:00 – 8:00 pm

Saturday:

Phong Trào Cursillo: 1:00 – 4:00 pm Tuần thứ 2